

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz ci, którzy oczekują JAHWE, odnawiają siłę,* wzbijają się** na skrzydłach jak orły, biegną, a nie mdleją, idą, a nie ustają.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz tym, którzy ufają JAHWE, przybywa wciąż nowych sił, wzbijają się na skrzydłach jak orły, biegną, nie tracąc tchu, prą naprzód — i nie są zmęczeni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ci, którzy oczekują JAHWE, nabiorą nowych sił; wzbiją się na skrzydłach jak orły, będą biec, a się nie zmęczą, będą chodzić, a nie ustaną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale którzy oczekują Pana, nabywają nowej siły; podnoszą się piórami jako orły, biegną a nie spracują się, chodzą a nie ustawają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy mają nadzieję w JAHWE, odmienia siłę, wezmą pióra jako orłowie, pobiegną, a nie upracują się, chodzić będą, a nie ustaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz ci, co zaufali Panu, odzyskują siły, otrzymują skrzydła jak orły; biegną bez zmęczenia, bez znużenia idą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ci, którzy ufają Panu, nabierają siły, wzbijają się w górę na skrzydłach jak orły, biegną, a nie mdleją, idą, a nie ustają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz ci, którzy ufają JAHWE, odnawiają siły, unoszą się na skrzydłach jak orły, biegną bez zmęczenia, podążają bez znużenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz ci, którzy ufają JAHWE, odzyskają siłę, tak jak orłom odrastają utracone pióra. Biegną, lecz się nie męczą, idą, ale nie słabną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz ci, co Jahwe zaufali, nowych sił nabiorą, wzbiją się jak orły na skrzydłach! Biec będą, ale się nie zmęczą, pójdą, a nie ustaną!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ті, що очікують Бога зодягнуться в силу, виростять крила як в орла, бігтимуть і не трудитимуться, ходитимуть і не зголодніють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale odświeżają siłę ci, co ufają WIEKUITEMU; wznawiają loty jak orły, biegają i się nie trdzą; idą naprzód i się nie nużą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale ci, którzy pokładają nadzieję w JAHWE, odzyskają moc. Wzniosą się na skrzydłach jak orły. Będą biec, a się nie znużą; będą chodzić, a się nie zmęczą”.

¹⁾ <x>230 29:11</x>; <x>230 125:1</x>; <x>290 64:4</x>

²⁾ wzbijają się, יָעָלוּ : יָעָלוּ i wzbijają się, יָעָלוּ.

³⁾ a nie ustają, וְלֹא יָעָפוּ : wg 1QIsa a : a nie latają, וְלֹא יָעָפוּ (omylka).